

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение

высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор

по образовательной деятельности КФУ

Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_\_" 20\_\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Основы общей и частной теории перевода М1.В.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Юсупова А.Ш.

**Рецензент(ы):**

Мугтасимова Г.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" 201\_\_\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК № \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" 201\_\_\_\_ г

Регистрационный №

Казань

2014

## **Содержание**

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Юсупова А.Ш. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Alfiia.Iousoupova@kpfu.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

Курс "Основы общей и частной теории перевода" расскрывает основные проблемы науки о переводе и является базой для изучения дальнейших переводческих дисциплин. В системе подготовки переводчика курс "Основы общей теории перевода" является пропедевтическим.

Цель курса - подготовить студентов к дальнейшему изучению дисциплин переводческого цикла.

Задачи курса:

- сформировать у студентов целостное представление о переводе как важнейшем средстве человеческого общения;
- ознакомить студентов с наиболее важными теоретическими положениями науки о переводе;
- дать сведения об основных принципах общей и частной теории перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.В.3 Общенаучный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

М1.В3. Дисциплина по выбору. 1 курс, второй семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность проявлять инициативу, в том числе в ситуациях риска, нести ответственность за собственные решения
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (кreativность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основную переводоведческую терминологию;
- переводческие стратегии.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности переводческой деятельности;
- самостоятельно переводить текст;
- исследовать текст как основную единицу перевода;
- применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов переводческой деятельности.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. 1. Предмет и задачи дисциплины.	2	1	2	7	0	
2.	Тема 2. Основные концепции общей теории перевода	2	2	2	7	0	
3.	Тема 3. Основные принципы частной теории перевода перевода	2	3	2	7	0	
4.	Тема 4. Специальные теории перевода	2	4	2	7	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			8	28	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Введение. Предмет и задачи дисциплины.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Введение. Предмет и задачи дисциплины.

###### **практическое занятие (7 часа(ов)):**

Введение. Предмет и задачи дисциплины.

##### Тема 2. Основные концепции общей теории перевода

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Основные концепции общей теории перевода

###### **практическое занятие (7 часа(ов)):**

Основные концепции общей теории перевода

##### Тема 3. Основные принципы частной теории перевода перевода

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Основные принципы частной теории перевода перевода

###### **практическое занятие (7 часа(ов)):**

Основные принципы частной теории перевода перевода

##### Тема 4. Специальные теории перевода

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Специальные теории перевода

###### **практическое занятие (7 часа(ов)):**

Специальные теории перевода

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Предмет и задачи дисциплины.	2	1	Подготовка к устному опросу	9	Устный опрос
2.	Тема 2. Основные концепции общей теории перевода	2	2	Подготовка к устному опросу	9	Устный опрос
3.	Тема 3. Основные принципы частной теории перевода	2	3	Подготовка к устному опросу	9	Устный опрос
4.	Тема 4. Специальные теории перевода	2	4	Подготовка к устному опросу	9	Устный опрос
Итого					36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Внеаудиторная работа с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся: составление научной картотеки статей, изучение, конспектирование материалов по теме курса.

Встречи с ведущими тюркологами Российской Федерации в рамках международных и всероссийских научно-практических конференций "Тумашевские чтения", "Сулеймановские чтения", "Тенишевские чтения", "Занкиевские чтения", с представителями государственных и общественных организаций

Мастер-классы экспертов и специалистов по специальности 10.02.02 Языки народов РФ.  
Мастер-класс ведущих ученых Татарстана д.ф.н., с.н.с. ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ Ф.С. Баязитовой, Д.Б. Рамазановой по теме "Современные тюркские языки"

Посещение публичных защит кандидатских диссертаций по тюркологии /Татарский язык/  
Участие в работе секции "Актуальные проблемы тюркологии" на ежегодной университетской студенческой научной конференции ТюмГУ

Посещение ИБЦ ТюмГУ, ТОНБ им. Д.И. Менделеева

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Введение. Предмет и задачи дисциплины.

Устный опрос, примерные вопросы:

Определение понятия ?теория перевода?. Предмет и задачи дисциплины ?Общая и частная теория перевода?. Ее связь с другими филологическими дисциплинами. Основные разделы теории перевода. Задачи теории перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Понятие ?языковое посредничество?. Перевод как вид языкового посредничества. Общая, частная и специальные теории перевода. Понятие единицы перевода. Слово, словосочетание, предложение, сложное синтаксическое целое, абзац, текст как единица перевода. Отсутствие постоянной единицы перевода.

### Тема 2. Основные концепции общей теории перевода

Устный опрос, примерные вопросы:

Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические законо-мерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода. Положения общей теории перевода охватывают любые виды перевода любых оригиналов с любого исходного языка на любой другой язык. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Компоненты переводческой ситуации: цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента.

### **Тема 3. Основные принципы частной теории перевода**

Устный опрос, примерные вопросы:

Частная теория перевода изучает лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык. Основные принципы перевода: наиболее полная передача содержания и формы оригинала; перевод – воссоздание оригинала, не допускающее изменений, добавлений, пропусков, искажающих мысли автора, содержание и идею оригинала и переводческих вольностей; перевод художественного произведения, публицистического материала есть перевыражение, соответствующее подлиннику по эстетическому значению и стилистически; всякий полноценный перевод – результат творческой деятельности в области языка, ничего общего не имеющей с буквализмом; правильность, понятность, живость, богатство языка перевода как одно из важнейших условий подлинного перевода.

### **Тема 4. Специальные теории перевода**

Устный опрос, примерные вопросы:

Особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров. Разновидности перевода. Понятие полноценного или адекватного, точного, дословного, буквального, формального и вольного переводов. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету

1. Тәржемә теорияе һәм лингвистика.
2. Гомуми тәржемә теориясе нигезләре.
3. Хосусый тәржемә теориясе принциплары.
4. Махсус тәржемә теорияләре.
5. Тәржемә төрләре.
6. Тәржемәчеләр әзерләүнен фәнни нигезләре.
7. Тәржемә нормалары.
8. Тәржемә берәмлекләре.
9. Тәржемә тәҗрибәсе.
10. Тәржемә стратегияләре.

#### **7.1. Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. - М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. - 352 с. (Количество - 17 экз).
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: КДУ, 2006. - 240 с. (Количество - 14 экз).

3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 190 с. (Количество - 65 экз).
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 316 с. (Количество - 58 экз).

## **7.2. Дополнительная литература:**

1. Бабаханова Л.Т. Функциональные стили и перевод: Учеб. пособие. - Ташкент: Ташк. гос. ун-т, 1988. - 80 с.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. - М.: КДУ, 2004. - 235 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. - М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? - М.: Готика, 1999. - 176 с.
5. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. - М.: Издат. центр "Академия", 2008. - 160 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - СПб.: Филол. фак. СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
7. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Научно-метод. пособие. - М.: Высшая школа, 2006. - 320 с.
8. Юсупов Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода. - Казань, 2005. - 225 с.
9. Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сәйләм культурасы. - Казан: Тат. кит. нәшр., 2008. - 240 б.

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

История машинного перевода. - 3. [http://www.slowo.ru/stat4\\_1.html](http://www.slowo.ru/stat4_1.html)

История переводческой деятельности. - 1. <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-histo>

Переводческая лаборатория. - 4. <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>

Практика переводческой работы. - 2. <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>

Тексты для перевода и их классификация - 6.

[http://www.superlinguist.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&Itemid=1](http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&Itemid=1)

Тексты для перевода и их классификация. - 5. <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Теория и практика перевода - 7.

[http://www.superlinguist.com/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=1](http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=1)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Основы общей и частной теории перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):

Юсупова А.Ш. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_ 201 \_\_\_\_ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_ 201 \_\_\_\_ г.